



LIDA Stories

lidastories.net

**Bëen pan cɔl Norway / Arrivando
in Norvegia**

Aamiina

☒ Julie Cornelia van Walsum

Moses Ghuem wol (din), Andrea Ciasca

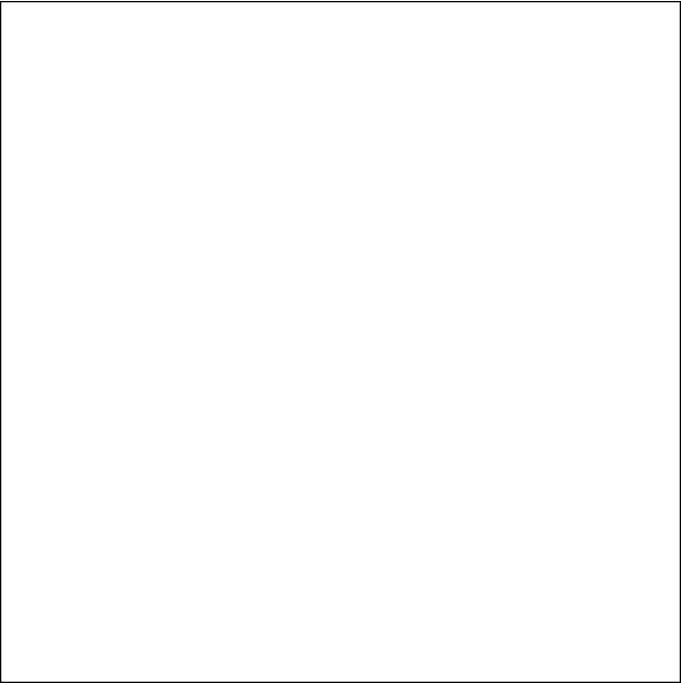
Marra (it)



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Bëen pan cɔl Norway

Arrivando in Norvegia



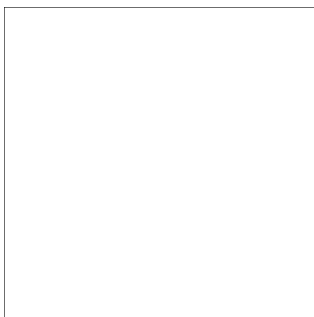
Aamiina

☒ Julie Cornelia van Walsum

Moses Ghuem wol

|| 5

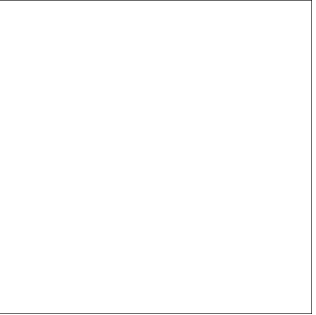
Dinka / Italiano



Wämääthkië karou ku ɣen ok ake bɔ Norway
Pen Thiäär ku rou 2016. Ok ke ciëŋ alëëth mëëi
wët e ye ku cɔl Norway ka bë tuɔc cë mënë
Somalia. Lakin, wën le ok ɣëët mataar, ee tueny
thënou. Ok ake nëk wiir ku piny aliir. Alëëth ke
muk ku bëëgiic ake kāk akɔl.

. . .

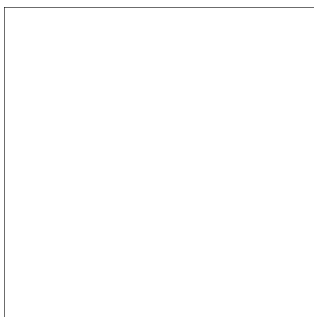
I miei due fratelli ed io siamo arrivati in
Norvegia nel dicembre del 2016. Indossavamo
abiti estivi perché pensavamo che in Norvegia
avrebbe fatto caldo come in Somalia. Ma
quando arrivammo in aeroporto stava
nevicando. Avevamo freddo, il clima era gelido.
Sebbene avessimo portato varie valigie, c'erano
solo abiti estivi dentro.



Cck alon è liir piny, yen ee mit puou wën ci ok
yëet Ncrrway. Yen bë maa nyck yök, akcëc tîg
mënë ruun katätem. Mamadië kek pamäthke
karou acë wo yök. Wën e tîg ok yen, goku thïäu
piu miet puou. Ku jalku geer riäi buk la geen
thiin e rëer maa thîn.

...

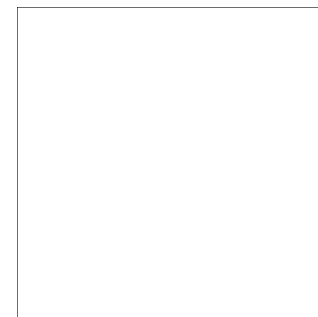
Nonostante il freddo, ero contenta di essere
venuta in Norvegia. Avrei finalmente
riabbracciato mia madre, che non vedevo da sei
anni. Mia mamma e due sue amiche erano
venute a prenderci. Quando le abbiamo viste
siamo scoppiate a piangere per la gioia. Ci
hanno portato nella cittadina dove vive mia
madre.



Niin tuen ka ɣa rɛɛr pan rɛɛr maa thɪn ake la rurur. Ee liir ku e tuɛny thɛnou ku aciɪn kajuɛɛc ye tiŋ. Cɛ̃ar nhiim ake rɛɛr nhiim apath. Kɔc thii lik ke ya ke yök ake atɔ̃u ke bit ku ace kɔc ɛ loor. Panda Somalia kɔc ake ye yök täriɛc abɛn, keriɛc abɛn ɛtɛn atɔ̃u ee yam. Maa kek pamäthke ake cɛ wo ɣɔj kɛn, ku leer kɛ ok buk la ɣööj alɛɛth wiir.

...

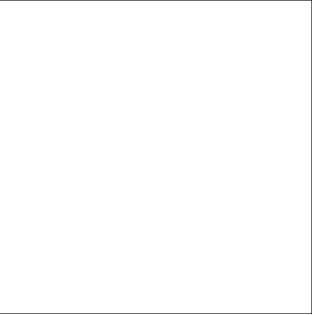
I primi giorni in quella cittadina sono stati molto strani. Nevicava, faceva freddo e non c'era molto da vedere. Le strade erano completamente vuote. Le poche persone che incontravo sembravano fredde e poco amichevoli. In Somalia c'è gente dappertutto, quindi qui ogni cosa sembrava estranea. Mia madre e le sue amiche ci hanno fatto dei regali, e poi lei ci ha portato ad acquistare vestiti invernali.



Na ɣa cɛ rɛɛr Somalia, tɛkdɛ ka ɣɛn cɛ guɔ ya maanmiith emɛn. Tɛkdɛ dɛ ɣɛn cɛ laŋ miith juɛɛc. Na ɣa rɛɛr Somalia, tɛkdɛ ɣɛn kic yök kek käjuɛɛc luci kek etɛn. ɣɛn rot yök ɣa miit guöp ba rɛɛr Norway.

...

Se fossi rimasta in Somalia, penso che adesso sarei già madre. Forse avrei già diversi figli. In Somalia non avrei tutte le opportunità che ho adesso. Mi sento fortunata a vivere in Norvegia.



Na la yit thök guc la thukul kcc cë dit ba piöc
thoy Norway. Yeen cë gäät thïn ruun karou ku
jal gcl thukul. Menë yen tju rucndien akär ku
yen cë njic kek pamäth juëc yam. Yen nhia ba
yök kek kcc kck buk mucnj.

...

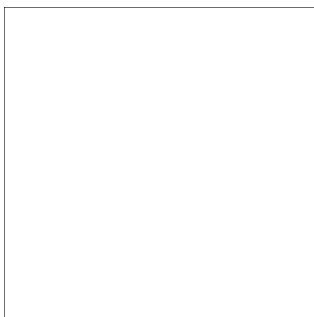
Dopo le vacanze di Natale, mi sono iscritta a un
corso di norvegese presso un centro scuola per
adulti. Ho studiato per due anni lì prima di
essere ammessa in una scuola pubblica. Ora
sono all'ultimo anno e ho fatto tante nuove
amicizie. Sono molto socievole e amo conoscere
altra gente.



Nhiäk rucn yen bë gcl thukul yöön dhonuan ba
kueen abang guizeer piir ku riënythi. Aköciën yen
wic ba lui ke kcc riënythi. Na lathök thukul, ka
yen wic ba lui lon tökic. Awieëc aya ba piöc gëër
riäi ago lan tä yök yen warandien gëër.

...

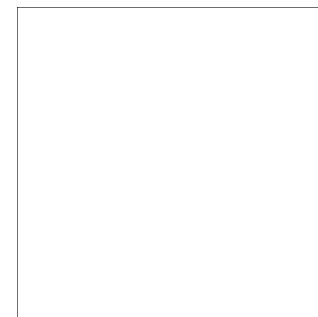
L'anno prossimo andrò alla scuola secondaria,
con indirizzo "sviluppo salute e gioventù". In
futuro voglio diventare operatore giovanile.
Quando avrò completato la mia istruzione,
sogno di avere un lavoro fisso. Voglio anche
imparare a guidare e prendere la patente.



Na cē dhaman thukul thök ka ɣen la amatnhom
akut kɔc kony lon thukul. ɣen cē rot mat lon kɔɔj
alɛɛth thīn.

...

Dopo la scuola vado in un centro gestito da
volontari dove mi aiutano a fare i compiti. Lì
frequento anche un corso di cucito.



On Somalia, ɣen kic kan la thukulic wälä kuɛɛn
dɛt kace thukul Quran. ɣen ee kuc kuɛɛn wälä
gäät. Menë ɣen cē piöc gäät thon Somali,
Norway, ku käjuëc kɔk ye gɔt. Kɛc piöc ee ye ɣa
col acē cīt raan. Menë ɣen ɲic käng ku ɣen miit
puou.

...

In Somalia non sono mai andata a scuola né ho
fatto corsi eccetto la scuola coranica. Non
sapevo leggere né scrivere. Ora ho imparato a
scrivere sia in norvegese che in somalo, e molte
altre cose. Senza istruzione, sentivo che non ero
nessuno. Ora mi sento informata e felice.